АННОТАЦИЯ

к диссертационной работе Койбаковой Айжан Съездовны,
докторанта образовательной программы
«8D02305 – Иностранная филология (восточные языки)»,
подготовленной на соискание степени доктора философии (PhD)
на тему: «Лингвистические основы транслитерации китайских
ономастических имен в казахско-латинской графике»

Актуальность темы исследования. Актуальность выбранной темы непосредственно связана с приоритетами современного национального обновления, цифровизации и научно-инновационного развития, что требует определения нормативных и прикладных задач казахской ономастики в условиях новой графической системы. Национальные проекты «Технологический прорыв за счёт цифровизации, науки и инноваций» и «Национальное духовное возрождение», а также идея «Ұлы Дала Елі» ориентированы на укрепление национальной идентичности, сохранение культурного кода и его устойчивое закрепление в цифровом пространстве. В этом контексте корректная передача, унификация и стандартизация собственных имён становятся важным механизмом обеспечения языковой репрезентации национальной памяти. Кроме того, Концепция развития высшего образования и науки на 2023–2029 годы определяет приоритетность внедрения результатов прикладных исследований в практику, формирования научно обоснованных рекомендаций и стандартов, основанных на эмпирических данных.

Во-первых, актуальность исследования усиливается поэтапным переходом казахского письма на латинскую графику. Новая графическая система, наряду с модернизацией национальной орфографии, обусловливает необходимость пересмотра принципов передачи иноязычных собственных имён, в том числе китайских ономастических единиц. Сложившаяся ранее письменная практика в значительной степени опиралась на транскрипционную традицию, закреплённую через русский язык; однако в условиях латинизации принципы графической репрезентации звуков существенно трансформируются. При этом целью является не формальное соответствие «один звук - одна буква», а формирование научно обоснованной, устойчивой и единообразной графической модели, соответствующей фонологической системе казахского языка и обеспечивающей удобочитаемость и узнаваемость.

Во-вторых, в современной казахскоязычной медиасфере, учебной литературе и переводных текстах параллельное употребление нескольких орфографических вариантов китайских ономастических наименований свидетельствует о недостаточной сформированности устойчивой нормы. Такая вариативность не только затрудняет восприятие текста, но и создаёт серьёзные препятствия в цифровых базах данных, информационно-поисковых

системах, официальном документообороте и процессах идентификации данных.

В-третьих, фонологическая структура, принципы письма и ономастические системы китайского и казахского языков типологически существенно различаются. Слоговая организация китайского языка, его тональная система, иероглифическая письменность и пиньинь-транскрипция создают фонологические и графемные трудности при адаптации имён в казахский язык, основанный на алфавитном принципе и агглютинативной структуре. Кроме того, количество специальных исследований, посвящённых передаче китайских ономастических единиц в латинской графике, остаётся ограниченным, а существующий опыт кириллической передачи не может считаться полностью систематизированным и нормативно закреплённым. В этой связи определение лингвистических основ транслитерации китайских ономастических наименований в латинской графике представляет собой актуальное научное направление на стыке ономастики, орфографии и прикладной лингвистики. Оно направлено на приближение к международной практике, снижение фонетических искажений, а также на повышение эффективности использования казахского языка в цифровой и научно-информационной среде.

Объект исследования. Китайские ономастические наименования, процессы транслитерации и транскрипции.

Предмет исследования. Фонетические, графические и орфографические закономерности и принципы, применяемые при транскрипции и транслитерации китайских ономастических наименований в казахском языке.

Цель исследования - на основе сопоставительного анализа фонологических систем китайского и казахского языков разработать научно обоснованную и практически применимую модель транслитерации, обеспечивающую единообразную передачу китайских ономастических наименований в латинской графике. Для достижения поставленной цели определены следующие задачи: - определить лингвистическую природу ономастических наименований и охарактеризовать семантические, структурные и функциональные особенности китайских собственных имён в рамках теории ономастики; - систематизировать теоретические основы передачи китайских ономастических наименований с одного языка на другой, уточнить научные принципы транскрипции и транслитерации, а также границы их применения; - проанализировать практику передачи китайских ономастических наименований в кириллической графике и выявить фонетические, орфографические и исторические причины вариативности написания; - описать слогово-фонологическую систему китайского языка и обоснованно показать влияние структуры инициалей и финалей на процессы транскрипции и транслитерации; - сопоставить фонетические системы китайского и казахского языков, определить звуковые соответствия и расхождения, обосновав фонетические предпосылки транслитерации китайских собственных имён на казахский язык; - разработать научно

обоснованную орфографическую модель транслитерации китайских ономастических наименований в латинской графике и предложить систему принципов её реализации.

Источники исследования. В качестве эмпирической базы использованы китайские ономастические наименования, представленные в казахстанских электронных СМИ (https://akorda.kz/, https://kaz.inform.kz/, https://aikyn.kz/), а также справочные издания: «Қытайдағы қазақтар қоныстанған елді мекен атауларының анықтамалығы» Т. Қалибекұлы (2024), «Қазақ тілінің жаңа латын графикалы ұлттық әліпбиі бойынша орфографиялаудың ғылыми-теориялық негіздері. Орфографиялық проспект», «Қазақ тіліндегі өзге тілді ономастикалық атаулардың анықтамалығы» (2020). Дополнительно использован онлайн-энциклопедический ресурс https://www.wikipedia.org/. В ходе исследования было собрано и проанализировано около 200 топонимов и более 120 антропонимов.

Теоретико-методологические основы исследования. Теоретико методологическую базу исследования составили следующие научные положения и концепции: - общая теория ономастики, принципы структурирования ономастической системы, функции и типология собственных имён, разработанные в трудах представителей отечественной ономастической школы Ә. Қайдар, Т. Жанұзақ, Б. Бияров, А. Жартыбаев, Қ. Рысберген, Е. Қойшыбаев, А. Әбдрахманов, А. Нұрмағамбетов, Г. Мәдиева, С. Иманбердиева, Н. Рсалиева, а также в работах зарубежных исследователей Александра Васильевна Суперанская, В. Д. Бондалетов, В. А. Никонов, Э. М. Мурзаев, А. К. Матвеев, Н. В. Подольская, Д. И. Ермолович, Р.Коутс, В.Ван Лангэндонк, Джон Стюарт Милль; - исследования в области китайского языкознания, посвящённые системе собственных имён, интерпретации, классификации, нормализации и стандартизации ономастических единиц, представленные в трудах Ма Цзяньжуна, Ли Цзиньси, Янь Боцзюня, Ван Ли, Лю Шусина, У Цзувэна, Чэн Цзяньмина, Цао Чанъюаня, Ян Личжуна, Чжун Анни, Чжоу Шуцзюня, Ши Фу, Лю Чанфэня; - положения фонетики и фонологии, направленные на сопоставление звуковых систем китайского и казахского языков, принципы графического представления звуков и выработки орфографических решений в латинской графике, изложенные в трудах А. Байтурсынулы, Қ. Жұбанова, І. Кеңесбаева, Ә. Жүнісбека, С. Мырзабекова, а также Н. Уәли, Ә. Жүнісбека, Қ. Рысбергена, А. Базарбаевой, А. Фазылжан, Қ. Күдериновой, Ж. Жұмабаевой, Н. Әміржановой, Т. Қалибекұлы, Қ. Ғабитханұлы; - научные концепции, посвящённые теоретическим аспектам перехода казахской письменности на латинскую графику, разработанные Н. Уәли, Ә. Жүнісбеком, З. Базарбаевой, Е. Қажыбеком, А. Алдаш, Б. Момыновой, Қ. Қалыбаевой, А. Салқынбай, Б. Қапалбеком, Ш. Жалмахановым, О. Жұбай, Қ. Күдериновой, А. Фазылжан, Н. Әміржановой, Е. Маралбеком и др.; - теоретические положения структурной лингвистики и теории знака, рассматривающие проблемы транскрипции и транслитерации, представленные в трудах Р. Якобсона, Б. А. Успенского, Л. В. Щербы, Л. Р. Зиндера, А. М. Сухотина, Н. Ф. Яковлева, а также исследования,

посвящённые практическим принципам транслитерации (С. А. Бондарук, С. А. Тюрин, Х. Зикмунд, С. В. Колесник), которые послужили основой для уточнения принципов передачи собственных имён между языками.

Методы исследования. В работе применены следующие методы: описательно-аналитический, фонологический анализ, сравнительно-лингвистический метод, анализ графемных соответствий, метод орфографического моделирования.

Научная новизна исследования. - систематизированы семантические, структурные и функциональные признаки китайских собственных имён на основе теории ономастики, уточнены критерии их описания в казахском языке, что позволило определить теоретические параметры включения китайских экзонимов в казахское ономастическое пространство; - обобщены и уточнены научные принципы транскрипции и транслитерации китайских наименований, а также границы их применения; на этой основе обоснован принцип языкозависимой транслитерации, опирающийся на усовершенствованный казахский латинский алфавит; - проведён комплексный анализ вариативности китайских ономастических наименований в кириллической графике, выявлены её фонетические, орфографические и исторические причины; доказана зависимость данного явления от посреднической роли русского языка и графемного влияния; - слогово-фонологическая система китайского языка рассмотрена в контексте задач транслитерации, определены возможности передачи инициалей и финалей в латинской графике, выявлены проблемные звуковые ряды, вызывающие трудности при точной передаче; - на основе сопоставления звуковых систем китайского и казахского языков определены лингвистические основания транслитерации, что позволило предложить эмпирически обоснованные графемные решения для передачи звуков j, q, x, zh, ch, sh и ряда финалей; - разработана орфографическая модель транслитерации китайских ономастических наименований в латинской графике и предложена система принципов её реализации; модель основана на компромиссных графемных решениях, сочетающих требования казахской фонологии и международной сопоставимости.

Теоретическая значимость исследования. Диссертационная работа уточняет механизмы взаимодействия слогово-фонологической структуры китайских собственных имён и фонемно-орфографической системы казахского языка, предлагая теоретическую модель трансформации имён в межъязыковом пространстве.

Практическая значимость исследования. Практическая значимость исследования определяется разработкой транслитерационной модели и системы орфографических принципов, обеспечивающих единообразную передачу китайских ономастических наименований в латинской графике. Предложенные решения позволяют стабилизировать употребление китайских собственных имён в государственном документообороте, картографии, образовательных и медийных текстах, а также сократить вариативность написания. Собранный корпус наименований и обоснованные графические модели способствуют пополнению ономастического подкорпуса

Национального корпуса казахского языка, а также облегчают процессы поиска и идентификации в цифровых базах данных. Материалы исследования могут быть использованы при разработке национальных крупных языковых моделей, включая QazLLM, для повышения качества распознавания и генерации собственных имён.

Основные положения, выносимые на защиту: - иероглифически-слоговая и морфемно-нейтральная структура китайских ономастических наименований типологически не полностью соотносится с фонемной и агглютинативной природой казахского языка; вместе с тем сохранение слоговой организации китайского языка и систематизация звуковых соответствий позволяют разработать научно обоснованную транслитерационную модель в казахско-латинской графике; - передача китайских собственных имён в латинской графике не должна механически зависеть от пиньинь, поскольку нормативность определяется соответствием фонологическим закономерностям и внутренней орфографической логике казахского языка; в этой связи уточнены принципы транскрипции и транслитерации и обоснована языкозависимая модель передачи; - анализ казахской текстовой практики выявил устойчивое сосуществование нескольких графических вариантов китайских ономастических наименований; установление фонетических, орфографических и исторических причин данной вариативности доказывает необходимость научно обоснованной стандартизации единой транслитерационной системы; - использование единого универсального принципа передачи ономастических единиц приводит к частичной утрате семантической и культурной информации в составе антропонимов, топонимов, эргонимов, идеонимов и хоронимов; в связи с этим обоснована дифференцированная стратегия: полная транслитерация для антропонимов, ограниченное калькирование для топонимов, гибридный подход для наименований организаций, произведений и хоронимов; - возможности казахско-латинской графики в целом достаточны для передачи основных фонем пиньинь, однако такие ряды, как *j/q/x, zh/ch*, а также финали *i, e* требуют специальных орфографических решений; предложены компромиссные графемные модели, сочетающие соответствие казахской фонологии и требования международной сопоставимости; - транслитерация китайских ономастических наименований рассматривается не только как лингвистическая проблема, но и как социолингвистическое явление, связанное с языковой политикой, образованием, картографией и цифровой идентификацией; в связи с этим стандартизация должна быть институционально закреплена и внедрена в практику.

Публикации. Основные результаты и выводы исследования опубликованы в отечественных и зарубежных научных изданиях в виде научных статей. Общее количество публикаций - 7.

Структура исследования. Диссертационная работа состоит из введения, трёх разделов, заключения, включает 7 таблиц, 4 рисунка, список использованной литературы и 3 приложения.